

## ОТЗЫВ

на диссертационную работу *Бекоевой Ирины Давидовны* на тему «Способы передачи осетинских онимов средствами русского и английского языков», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация И. Д. Бекоевой посвящена исследованию онимного пласта лексики осетинского языка и способам передачи имен собственных средствами русского и английского языков. Заявленная тема представляется актуальной по ряду причин, заключающихся в необходимости: 1) описания и анализа переводческих соответствий осетинских онимов; 2) определения единого подхода к передаче прецедентных югоосетинских онимов,

Методология и методы исследования соответствуют поставленной цели и задачам. Степень новизны, обоснованности и достоверности научных положений, выводов диссертации, а также ее практическая и научная значимость не вызывают сомнения.

Структурно диссертация состоит из введения, трех глав, выводов к каждой главе, заключения, списка литературы, списка лексикографических источников и списка источников иллюстративного материала. Приложение к диссертации содержит перечень югоосетинских онимов разных видов и их переводческие соответствия.

К основным достоинствам проведенного исследования следует отнести тот факт, что в диссертации впервые осуществлен сопоставительный анализ лексико-семантических характеристик югоосетинской прецедентной онимной лексики. Диссертация является первой работой в данном направлении.

В результате изучения источников иллюстративного материала на основе разработанных критериев И. Д. Бекоева выделила корпус языковых единиц, отвечающих критериям прецедентности (частотности и регулярной воспроизводимости в общественно-политической коммуникации).

Основные научные результаты, полученные автором:

а) обобщены теоретические положения исследования, касающиеся семантических, структурных и функциональных характеристик имен собственных;

б) выявлены виды осетинских онимов, характеризующиеся высокой частотностью употребления в общественно-политической коммуникации;

в) установлено, что вся совокупность югоосетинской прецедентной онимной лексики представлена группами: теонимов, этнонимов, топонимов, геортонимов, хрематонимов, экклезионимов;

г) выявлена наиболее многочисленная в количественном отношении группа онимов, представленная топонимами, их подвидами и их переводческими соответствиями;

д) осетинские теонимы включают в свое ономастическое поле сразу несколько элементов, отражая особенности языковой картины мира южных осетин;

е) базовыми переводческими принципами в передаче онимов средствами ПЯ определены принципы сохранения графической формы и звукового подобия. В ряде случаев важным представляется следование исторической традиции и принципу отражения национально-языковой и культурной принадлежности.

Проведенный детальный лингвистический и переводческий анализ эмпирического материала сопровождается его количественной характеристикой, находящей свое отражение в соответствующих сводных количественных таблицах.

Полученные в ходе исследования выводы, характеризуются обоснованностью, аргументированностью и логичностью.

Основные положения диссертации достаточно апробированы. По теме диссертации опубликованы 5 статей в рецензируемых изданиях ВАК РФ и ДНР, 9 публикаций в сборниках материалов научных конференций разных уровней. Публикации по теме диссертации отражают концепцию автора и основное содержание диссертационного исследования.

Диссертация И.Д. Бекоевой является завершенным научным исследованием и соответствует требованиям, предъявляемым ВАК Министерства образования и науки ДНР к кандидатским диссертациям, и может быть представлена к защите по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание в диссертационном совете Д 01.021.06 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет».

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор,  
заведующий кафедрой германской филологии  
ГООУ ВПО «Донецкий национальный  
университет»

*В. Д. Калиущенко*



УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ  
*М. Н. МИХАЛЬЧЕНКО*